

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:49

Nr 49

Samarbetsavtal med Europeiska ekonomiska gemenskapen om ett forsknings- och utvecklingsprogram för Europeiska ekonomiska gemenskapen inom området tillämpad metrologi och kemisk analys (BCR)

Bryssel den 8 maj 1991

Regeringen beslutade den 4 april 1991 att underteckna samt att godkänna samarbetsavtalet. Sverige meddelade genom note den 8 maj 1991 till den Europeiska ekonomiska gemenskapens rådsgeneralsekreterare i Bryssel att samarbetsavtalet godkänts.

Samarbetsavtalet trädde i kraft den 8 maj 1991. De på danska, grekiska, holländska, italienska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på utrikesdepartementets rättsavdelning.

Co-operation agreement between the Kingdom of Sweden and the European Economic Community on a research and development programme for the European Economic Community in the field of applied metrology and chemical analysis (BCR)

The Kingdom of Sweden, hereinafter called "Sweden", and

The European Economic Community, hereinafter called "the Community",

both hereinafter called the "Contracting Parties",

Whereas, by Decision 88/418/EEC, the Council of the European Communities, hereinafter called "the Council", adopted a research and development programme for the European Economic Community in the field of applied metrology and chemical analysis, -1988 to 1992-(BCR), hereinafter called "the Community Programme";

Whereas the Contracting Parties concluded a framework agreement for scientific and technical co-operation which entered into force on 27 August 1987;

Whereas the association of Sweden with the Community Programme can help to improve the efficacy of the research carried out by the Contracting Parties in the field of applied metrology and chemical analysis, and can avoid the useless duplication of efforts;

Whereas the Contracting Parties expect to obtain mutual benefit from Sweden's association with the Community Programme,

Have agreed as follows:

Article 1

Sweden is hereby associated, as from 1 January 1989, with the implementation of the Community Programme as set out in Annex A.

Article 2

The financial contribution of Sweden, deriving from its association with the implementation of the Community Programme shall be established in proportion to the

Accord de coopération entre le Royaume de Suède et la Communauté Economique Européenne relatif à un programme de recherche et développement pour la Communauté Économique Européenne dans le domaine de la métrologie appliquée et des analyses chimiques (BCR)

Le Royaume de Suède, ci-après dénommé «Suède», et

La Communauté Economique Européenne, ci-après dénommée «Communauté»,

tous deux ci-après dénommés «parties contractantes»,

Considérant que, par la décision 88/418/CEE, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé «Conseil», a adopté un programme de recherche et développement pour la Communauté économique européenne dans le domaine de la métrologie appliquée et des analyses chimiques (1988 à 1992) (BCR), ci-après dénommé «programme communautaire»;

Considérant que les parties contractantes ont conclu un accord-cadre de coopération scientifique et technique qui est entré en vigueur le 27 août 1987;

Considérant que l'association de la Suède au programme communautaire peut contribuer au renforcement des recherches effectuées par les parties contractantes dans le domaine de la métrologie appliquée et des analyses chimiques et peut éviter tout double emploi inutile;

Considérant que les parties contractantes s'attendent à tirer un bénéfice mutuel de l'association de la Suède au programme communautaire,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

La Suède est associée par le présent accord, à partir du 1er janvier 1989, à la mise en oeuvre du programme communautaire décrit à l'annexe A.

Article 2

La contribution financière de la Suède résultant de son association à la mise en oeuvre du programme communautaire est fixée proportionnellement au montant disponible cha-

Samarbetsavtal mellan Konungariket Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen om ett forsknings- och utvecklingsprogram för Europeiska ekonomiska gemenskapen inom området tillämpad metrologi och kemisk analys (BCR).

Konungariket Sverige, härnedan kallat "Sverige", och Europeiska ekonomiska gemenskapen, härnedan kallad "gemenskapen", båda härnedan kallade "de avtalsslutande parterna", har,

eftersom Europeiska gemenskapernas råd, härnedan kallat "rådet", genom beslut 88/418/EEG, antog ett forsknings- och utvecklingsprogram för Europeiska ekonomiska gemenskapen inom området tillämpad metrologi och kemisk analys, — 1988–1992 — (BCR), härnedan kallat "gemenskapens program";

eftersom de avtalsslutande parterna slöt ett ramavtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete som trädde i kraft den 27 augusti 1987;

eftersom Sveriges anslutning till gemenskapens program kan bidra till en effektivisering av den forskning som de avtalsslutande parterna bedriver inom området tillämpad metrologi och kemisk analys, och att onödigt dubbelarbete kan undvikas;

eftersom de avtalsslutande parterna förväntar sig ett ömsesidigt utbyte av Sveriges anslutning till gemenskapens program,

kommit överens om följande:

Artikel 1

Sverige ansluts härmed till genomförandet av gemenskapens program fr. o. m. den 1 januari 1989 enligt bilaga A.

Artikel 2

Sveriges ekonomiska bidrag till följd av dess anslutning till genomförandet av gemenskapens program skall fastställas i förhållande till det belopp som finns disponibelt varje

amount available each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments to meet financial obligations of the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", resulting from work to be carried out in the framework of research contracts necessary to the implementation of the Community Programme and from management and administrative operating expenditure for the Community Programme.

The proportionality factor governing Sweden's contribution shall be given by the ratio between Sweden's gross domestic product (GDP), at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States of the Community and of Sweden. This ratio shall be calculated on the basis of the latest available statistical data from the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).

The funds estimated as necessary for the execution of the Community Programme, the amount of Sweden's contribution and the timetable of the commitment estimates are set out in Annex B.

The rules governing Sweden's financial contribution to the execution of the Community Programme are set out in Annex C.

Article 3

For Swedish research and development bodies and persons, the terms and conditions for the submission and evaluation of proposals and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the Community Programme shall be the same as those applicable to research and development bodies and persons in the Community.

The contracts, drawn up by the Commission, shall define the rights and obligations of Swedish research and development bodies and persons, and in particular the methods of disseminating, protecting and exploiting the research results.

que année dans le budget général des Communautés européennes pour les crédits d'engagement destinés à faire face aux obligations financières de la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée «Commission», résultant des travaux à effectuer dans le cadre de contrats de recherche à frais partagés nécessaires pour mettre en oeuvre le programme communautaire, ainsi que des dépenses de gestion et de fonctionnement dudit programme.

Le coefficient de proportionnalité appliqué à la contribution de la Suède s'obtient en établissant le rapport entre le produit intérieur brut (PIB) de la Suède, aux prix du marché, et la somme des produits intérieurs bruts, aux prix du marché, des Etats membres de la Communauté et de la Suède. Ce rapport est calculé sur la base des dernières données statistiques disponibles de l'organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

Le montant estimé nécessaire pour réaliser le programme communautaire, le montant de la contribution de la Suède et le calendrier des estimations d'engagement sont présentés à l'annexe B.

Les règles qui régissent la contribution financière de la Suède à la mise en oeuvre du programme communautaire sont présentées à l'annexe C.

Article 3

Pour les chercheurs et organismes de recherche et de développement suédois, les termes et conditions de la présentation et de l'évaluation des propositions de recherche, ainsi que les termes et conditions de l'octroi et de la conclusion des contrats au titre du programme communautaire sont les mêmes que ceux qui s'appliquent aux chercheurs et aux organismes de recherche et de développement de la Communauté.

Les contrats, établis par la Commission définissent les droits et les obligations des chercheurs et des organismes de recherche et de développement suédois et, en particulier, les méthodes de diffusion, de protection et d'exploitation des résultats de la recherche.

år i Europeiska gemenskapernas allmänna budget som anslag för att täcka ekonomiska åtaganden som kommissionen för Europeiska gemenskaperna, nedan kallad "kommissionen", har ingått avseende arbete som skall utföras inom ramen för forskningskontrakt, vilka är nödvändiga för genomförandet av gemenskapens program samt kostnader för ledning och administration av gemenskapens program.

Proportionalitetsfaktorn, som bestämmer Sveriges bidrag, skall beräknas som förhållandet mellan Sveriges bruttonationalprodukt (BNP) till marknadspriser och summan av gemenskapens medlemsstaters och Sveriges bruttonationalprodukt till marknadspriser. Detta förhållande skall beräknas på grundval av senast tillgängliga statistik från Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD).

De medel som bedöms nödvändiga för genomförandet av gemenskapens program, Sveriges bidrag och tidsplanen för beräknade åtaganden anges i bilaga B.

Reglerna om Sveriges ekonomiska bidrag till genomförandet av gemenskapens program anges i bilaga C.

Artikel 3

Bestämmelserna och villkoren för inlämnande och värdering av förslag och för beviljande och slutande av kontrakt enligt gemenskapens program skall vara desamma för svenska forsknings- och utvecklingsorgan och enskilda som de som tillämpas för forsknings- och utvecklingsorgan och enskilda inom gemenskapen.

De kontrakt som kommissionen upprättar skall ange de rättigheter och skyldigheter som gäller för svenska forsknings- och utvecklingsorgan och enskilda, särskilt metoderna för att sprida, skydda och utnyttja forskningsresultaten.

Article 4

The Commission shall be responsible for the implementation of the Community Programme.

It shall be assisted by the Management and Co-ordination Advisory Committee "Scientific and Technological Standards", hereinafter referred to as "the Committee", set up by Council Decision No 84/338/Euratom/ECSC/EEC¹.

The Committee shall be enlarged to include two representatives designated by Sweden who may be assisted or replaced by one Swedish expert. They shall participate solely in the work of the Committee which meets in its variable configuration to accomplish the tasks concerning the Community Programme.

Article 5

At the end of 1990, the Commission shall address a report to the European Parliament, to the Council and to the Economic and Social Committee on the basis of an evaluation of the results so far achieved. This report shall be accompanied by suggestions for changes which may be necessary in the light of these results. A copy of that report shall be transmitted to Sweden which, in addition shall be informed of any possible suggestions for changes.

Article 6

Each Contracting Party undertakes, in accordance with its respective rules and regulations, to facilitate the movement and residence of research workers participating in Sweden and in the Community in the activities covered by this Agreement.

Article 7

The Commission and the Swedish Board for Technical Accreditation shall ensure the implementation of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the condition

Article 4

La Commission est responsable de la mise en oeuvre du programme communautaire.

Elle est assistée dans sa tâche par le comité consultatif de gestion et de coordination (CGC) (normes et standards scientifiques et technologiques), ci-après dénommé «comité», institué par la décision 84/338/Euratom, CECA, CEE du Conseil¹.

Le comité est élargi pour inclure deux représentants désignés par la Suède, qui peuvent être assistés ou remplacés par un expert suédois. Ces personnes ne participent qu'aux seuls travaux du comité, qui se réunit dans une composition variable pour accomplir les tâches relatives au programme communautaire.

Article 5

A la fin de 1990, la Commission communique au Parlement européen, au Conseil et au Comité économique et social, un rapport fondé sur une évaluation des résultats déjà obtenus. Elle joint au rapport toute proposition de modification pouvant s'avérer nécessaire à la lumière de ces résultats. Elle transmet à la Suède un exemplaire de ce rapport, ainsi que les propositions éventuelles de modification.

Article 6

Chaque partie contractante s'engage, conformément à ses propres dispositions et réglementations, à faciliter le déplacement et la résidence des chercheurs participant, en Suède et dans la Communauté, aux activités couvertes par le présent accord.

Article 7

La Commission et le Conseil suédois d'agrément technique assurent la mise en oeuvre du présent accord.

Article 8

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est applicable, dans les conditions prévues par ledit

¹ OJ No L 177 of 4.7.1984, p. 25.

¹ Jo n° L 177 du 4.7.1984, p 25.

Artikel 4

Kommissionen skall ansvara för genomförandet av gemenskapens program.

Den skall i sitt arbete bistås av Den rådgivande kommittén för förvaltning och samordning "Vetenskapliga och tekniska normer" härnedan kallad "kommittén" upprättad genom rådets beslut nr. 84/338/Euratom/EKSG/EEG.¹

Kommittén skall utökas till att omfatta två representanter utsedda av Sverige vilka kan bistås eller ersättas av en svensk expert. De skall endast delta i kommitténs arbete när den behandlar frågor rörande detta gemenskapsprogram.

Artikel 5

I slutet av 1990 skall kommissionen sända en rapport till Europaparlamentet, rådet och Ekonomiska och sociala kommittén på grundval av en utvärdering av dittills uppnådda resultat. Rapporten skall åtföljas av förslag till ändringar som kan vara nödvändiga i ljuset av dessa resultat. En kopia av rapporten skall överlämnas till Sverige, som dessutom skall underrättas om eventuella förslag till ändringar.

Artikel 6

Varje avtalslutande part åtar sig att i enlighet med sina respektive regler och bestämmelser underlätta rörlighet och vistelse i Sverige och i gemenskapen för forskare som deltar i verksamhet enligt detta avtal.

Artikel 7

Kommissionen och Styrelsen för teknisk ackreditering skall säkerställa genomförandet av detta avtal.

Artikel 8

Detta avtal skall vara tillämpligt å ena sidan på de territorier inom vilka fördraget angående upprättande av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och i enlighet

¹ EGT nr L 177 av den 4.7.1984, s. 25.

laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Kingdom of Sweden.

Article 9

1. This Agreement is concluded for the duration of the Community Programme.

Should the Community revise the Community Programme, the Agreement may be denounced under mutually agreed conditions. Sweden shall be notified of the exact content of the revised programme within one week after its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the Community decision has been adopted if any termination of the Agreement is envisaged.

2. Where the Community adopts a new Research and Development programme in the field of applied metrology and chemical analysis, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

3. Subject to paragraph 1, either Contracting Party may at any time terminate the Agreement with six months' notice. The projects and work in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall be continued until they are completed under the conditions laid down in this Agreement.

Article 10

The Annexes A, B and C to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures.

It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Article 12

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the English, Danish, Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

traité et, d'autre part, au territoire du Royaume de Suède.

Article 9

1. Le présent accord est conclu pour la durée du programme communautaire.

Si la Communauté révisé le programme communautaire l'accord peut être renégocié ou résilié à des conditions acceptées d'un commun accord. Le contenu précis du programme révisé est notifié à la Suède dans la semaine qui suit son adoption par la Communauté. Les parties contractantes se notifient dans les trois mois qui suivent l'adoption de la décision de la Communauté tout projet de résiliation de l'accord.

2. Lorsque la Communauté adopte un nouveau programme de recherche et de développement dans le domaine de la métrologie appliquée et des analyses chimiques, le présent accord peut être renégocié ou reconduit à des conditions acceptées d'un commun accord.

3. Sous réserve du paragraphe 1, l'une ou l'autre des parties contractantes peut à tout moment mettre fin à l'accord avec un préavis de six mois. Les projets et travaux en cours au moment de la fin et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement dans les conditions fixées par le présent accord.

Article 10

Les annexes A, B et C jointes au présent accord font partie intégrante de ce dernier.

Article 11

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes conformément aux procédures en vigueur pour chacune d'entre elles.

Il entre en vigueur à la date à laquelle les parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures nécessaires à cette fin.

Article 12

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues anglaise, allemande, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

med de villkor som fastställts i fördraget och å andra sidan på Konungariket Sveriges territorium.

Artikel 9

1. Detta avtal sluts för den tid gemenskapens program varar.

Skulle gemenskapen revidera gemenskapens program, kan avtalet sägas upp enligt ömsesidigt överenskomna villkor. Sverige skall underrättas om det exakta innehållet i det reviderade programmet inom en vecka efter det att det antagits av gemenskapen. De avtalsslutande parterna skall inom tre månader efter det att gemenskapens beslut har antagits underrätta varandra, om en uppsägning av avtalet är aktuell.

2. Om gemenskapen antar ett nytt forsknings- och utvecklingsprogram inom området tillämpad metrologi och kemisk analys, kan detta avtal omförhandlas eller förnyas enligt ömsesidigt överenskomna villkor.

3. Med förbehåll för punkt 1 kan endera avtalsslutande parten vid vilken tidpunkt som helst säga upp avtalet sex månader i förväg. Projekt och arbete som pågår vid uppsägningen och/eller upphörandet av detta avtal skall fortsätta till dess att de har slutförts enligt de villkor som fastställts i detta avtal.

Artikel 10

Bilagorna A, B och C till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet.

Artikel 11

Detta avtal skall godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras gällande förfaranden.

Avtalet träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att för ändamålet nödvändiga förfaranden har fullgjorts.

Artikel 12

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på engelska, danska, holländska, franska, tyska, grekiska, italienska, portugisiska och spanska språken, varvid var och en av texterna skall vara lika giltig.

Done at Brussels on the eighth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Annex A

Community programme in the field of applied metrology and chemical analysis (1988–1992) (BCR)

The objective of the programme is to improve the reliability of chemical analyses and physical measurements (applied metrology) so as to achieve agreement of results in all Member States.

The projects will be chosen from those fields which are of priority importance for the Community as judged from an economic, environmental or public health viewpoint.

The priority fields are the following:

(a) Analyses for food and agriculture, in particular:

- analyses in livestock (foodstuffs, hormones, antibiotics, etc.) and of the quality of cereals, fruit and vegetables,
- analyses of the quality of processed food (nutritional properties, presence of dangerous substances, bacterial contamination);

(b) Analyses related to the environment, in particular:

- determination of traces of dangerous compounds in various matrices,
- determination of air pollutants at the workplace,
- mutagenicity of chemical substances;

(c) Biomedical analyses, with priority for:

- the determination of enzymes and hormones (in human serum),
- haematological tests (e.g. blood coagulation),
- analyses related to cardiovascular diseases,
- analyses related to tumour markers and drugs in the human body;

(d) Analyses of (essentially non-ferrous) metals and surface analysis of materials;

Fait à Bruxelles, le huit mai mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Annexe A

Programme communautaire dans le domaine de la métrologie appliquée et des analyses chimiques (1988 à 1992) (BCR)

L'objectif du programme est d'améliorer la fiabilité des analyses chimiques et des mesures physiques (métrologie appliquée), de manière à parvenir à des résultats concordants dans tous les Etats membres.

Les projets seront choisis d'après leur priorité pour la Communauté, du point de vue de l'économie, de l'environnement ou de la santé publique.

Les domaines prioritaires sont les suivants:

a) analyses dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture, en particulier:

- les analyses relatives aux animaux d'élevage (aliments, hormones, antibiotiques, etc.) et à la qualité des céréales, fruits et légumes,
- les analyses relatives à la qualité des produits alimentaires transformés (propriétés nutritionnelles, présence de substances dangereuses, contamination bactérienne);

b) analyses relatives à l'environnement, en particulier:

- détermination des traces de composés dangereux dans différents milieux biologiques,
- détermination des polluants atmosphériques sur les lieux de travail,
- caractère mutagène des substances chimiques;

c) analyses biomédicales, et en priorité;

- détermination des enzymes et des hormones (dans le sérum humain),
- tests hématologiques (par exemple, coagulation du sang),
- analyses relatives aux maladies cardiovasculaires,
- analyse des marqueurs tumoraux et des médicaments dans le corps humain;

d) analyse des métaux (essentiellement non ferreux) et de la surface des matériaux;

Som skedde i Bryssel den åttonde maj nittonhundra nittioett

Bilaga A

**Gemenskapens program inom området
tillämpad metrologi och kemisk analys
(1988 – 1992) (BCR)**

Syftet med programmet är att förbättra kemiska analysers och fysikaliska mätningars (tillämpad metrologi) tillförlitlighet för att uppnå överensstämmande resultat i samtliga medlemsstater.

Projekten skall väljas inom de områden som är av största vikt för gemenskapen med hänsyn till ekonomi, miljö och hälsa.

Följande områden skall prioriteras:

a) Analyser rörande livsmedel och lantbruksprodukter, i synnerhet:

- analyser rörande boskap (foder, hormoner, antibiotika etc.) och av kvaliteten på spannmål, frukt och grönsaker,
- analyser av kvaliteten på fabriksberedda livsmedel (näringsegenskaper, innehåll av farliga ämnen, bakteriell kontamination);

b) Analyser på miljöområdet, i synnerhet:

- bestämning av låga halter av farliga ämnen i olika matriser,
- bestämning av luftföroreningar på arbetsplatsen,
- kemiska ämnens mutagenicitet,

c) Biomedicinska analyser, företrädesvis:

- bestämning av enzymer och hormoner (i humanserum),
- blodprover (t. ex. blodets koagulering)

- analyser rörande hjärt- och kärlsjukdomar,
- analyser rörande tumörmarkörer och droger i den mänskliga organismen;

d) analyser av metaller (särskilt andra än järn) och ytanalys av material;

(e) Applied metrology. The emphasis will be placed on the measurement and calibration of the most important parameters for test laboratories and industrial laboratories, in particular for quality control. The subjects covered will include in particular;

- dimensional and mechanical metrology (in particular, measurements that are becoming increasingly necessary for the verification of automatic machines) and the characterization of surface states,
- mechanical parameters, such as force and pressure,
- study of the performance and accuracy of new temperature measuring devices,
- improvement of optical metrology in the visible, ultra-violet and infra-red ranges and in the field of fibre optics and lasers,
- measurements of electrical magnitudes, in particular at high frequency,
- acoustic measurements, in particular as regards to sound-proofing,
- measurements relating to ultrasonics,
- liquid and gas flow measurements,
- methods of measurement of physical and material properties, such as thermal conductivity, viscosity, etc.,
- methods of determination of the mechanical properties of metals (the work will cover only the methods required for the accurate determination of these properties and not the characterization of the materials),
- improvement of technological measurements in industry,

The activities include in particular:

- execution of measurement programmes involving the co-operation of laboratories in several Member States (inter-comparisons),
- improvement of methods of analysis and measurement,
- improvement of instruments necessary for high precision measurements,
- development of transfer standards,
- preparation and certification of reference materials,

e) métrologie appliquée. L'accent sera mis sur les mesures et sur l'étalonnage des paramètres les plus importants pour les laboratoires d'essais et les laboratoires industriels, notamment en vue des contrôles de qualité. Les sujets traités incluront en particulier;

- la métrologie dimensionnelle et mécanique (en particulier les mesures qui sont de plus en plus nécessaires pour le contrôle des machines automatiques), ainsi que la caractérisation des états de surface,
- les grandeurs mécaniques, telles que la force et la pression,
- l'étude des performances et de la précision des nouveaux instruments de mesure de la température,
- l'amélioration des mesures optiques dans les gammes de rayonnement visible, ultraviolet et infrarouge, ainsi que dans le domaine des fibres optiques et des lasers,
- les mesures des grandeurs électriques, en particulier à haute fréquence,
- les mesures acoustiques, notamment en ce qui concerne l'insonorisation,
- les mesures relatives aux ultrasons,
- les mesures de débit des liquides et des gaz,
- les méthodes de mesure des propriétés physiques des matériaux, telles que la conductibilité thermique, la viscosité, etc.,
- les méthodes de détermination des propriétés mécaniques des métaux (les travaux concerneront seulement les méthodes nécessaires pour déterminer ces propriétés de manière exacte et ne consisteront pas à caractériser des matériaux),
- l'amélioration des mesures technologiques exécutées dans l'industrie.

Le programme comprend notamment les activités suivantes:

- l'exécution de programmes de mesures impliquant la collaboration de laboratoires de plusieurs Etats membres (inter-comparaisons),
- l'amélioration des méthodes de mesure et d'analyse,
- l'amélioration des instruments nécessaires pour les mesures de haute précision,
- le développement d'étalons de transfert,
- la préparation et la certification de matériaux de référence,

e) Tillämpad metrologi. Största vikt skall läggas vid mätning och kalibrering av de viktigaste storheterna för provnings- och industrilaboratorier, i synnerhet vad gäller kvalitetskontroll. De områden som avses skall i synnerhet innefatta:

- mätning av längd och längdbaserade storheter samt mekanisk metrologi (i synnerhet mätningar som blir mer och mer nödvändiga för kontroll av automatiska maskiner) och karakterisering av ytegenskaper,
 - mekaniska storheter, såsom kraft och tryck,
 - granskning av nya temperaturmätinstruments funktion och noggrannhet,
 - förbättring av optisk metrologi i det synliga, det ultraviolette och i det infraröda området och inom fiberoptik och lasrar,
 - mätning av elektriska storheter, i synnerhet vid höga frekvenser,
 - akustiska mätningar, i synnerhet i samband med ljudisolering,
 - ultraljudsmätningar,
 - flödesmätningar av vätskor och gaser,
 - metoder för mätning av fysikaliska egenskaper och materialegenskaper, t. ex. värmeledningsförmåga, viskositet etc.,
 - metoder för bestämning av metallers mekaniska egenskaper (arbetet skall endast omfatta de metoder som krävs för en noggrann bestämning av dessa egenskaper och inte karakteriseringen av materialen),
 - förbättring av tekniska mätningar i industrin.
- Aktiviteterna omfattar i synnerhet:
- genomförande av mätprogram, som innebär samarbete mellan laboratorier i flera medlemsstater (interlaborativa jämförelser),
 - förbättring av analys- och mätmetoder,
 - förbättring av instrument som är nödvändiga för noggranna mätningar,
 - utveckling av överföringsnormaler,
 - framtagande och certifiering av referensmaterial,

- storage and distribution of reference materials,
- support for the setting-up at Community level of interlaboratory circuits for quality assurance,
- research grants in subjects covered by the programme,
- exchange and training of scientists in subjects covered by the programme, taking into account the needs of the Member States that wish to improve their capabilities in these fields,
- dissemination of the results of the projects,
- well-targeted advertising of the reference materials and promotion of their sale.

- le stockage et la distribution de matériaux de référence,
- l'aide à la création, au niveau communautaire, de circuits interlaboratoires pour garantir la qualité,
- l'octroi de bourses de recherches pour les sujets relevant du programme,
- l'échange et la formation de personnel scientifique pour les sujets relevant du programme, compte tenu des besoins des Etats membres qui désirent améliorer leur niveau de compétences dans ces domaines,
- la diffusion des résultats des projets,
- une publicité bien ciblée sur les matériaux de référence et la promotion de leur vente.

Annex B

Annexe B

Financial provisions

Dispositions financières

Article 1

The amount estimated as necessary to carry out the Community Programme shall be ECU 59 200 000.

Article premier

Le montant estimé nécessaire pour réaliser le programme communautaire est de 59 200 000 écus.

Article 2

Sweden's financial contribution for the execution of the Community Programme is estimated to be ECU 1 951 045.

Article 2

Le montant estimé de la contribution financière de la Suède à la mise en oeuvre du programme communautaire est de 1 951 045 écus.

Article 3

The timetable of the commitment estimates and of Sweden's financial contribution is given in the following table.

Article 3

Le calendrier des estimations d'engagement et de la contribution financière de la Suède est présenté dans le tableau suivant.

- lagring och distribution av referensmaterial,
- stöd till införande på gemenskapsnivå av interlaborativa jämförelser för kvalitets-säkring,
- forskningsstipendier inom de områden som omfattas av programmet,
- utbyte och utbildning av vetenskapsmän inom de områden som omfattas av programmet, med beaktande av behoven i de medlemsstater som önskar förbättra sin förmåga inom dessa områden,
- spridning av projektresultaten,
- målinriktad annonsering av referensmaterial och främjande av deras försäljning.

Bilaga B

Finansiella bestämmelser

Artikel 1

Det belopp som bedöms nödvändigt för genomförandet av gemenskapens program skall uppgå till 59 200 000 ECU.

Artikel 2

Sveriges ekonomiska bidrag för genomförandet av gemenskapens program beräknas att bli 1 951 045 ECU.

Artikel 3

Tidsplanen för beräknade ekonomiska åtaganden och för Sveriges bidrag anges i följande tabell.

Timetable of the commitments estimated as necessary for the execution of the community programme (commitment appropriations) and of Sweden's contribution (ECU)

Year	Commitments for			Sweden's contribution		
	Management and administrative operation	Contracts	Total	Management and administrative operation	Contracts	Total
1988	2 530 150	3 507 850	6 038 000	—	—	—
1989	3 480 500	10 019 500	13 500 000	127 734	367 716	495 450
1990	4 050 000	11 250 000	15 300 000	148 635	412 875	561 510
1991	4 200 000	10 200 000	14 400 000	154 140	374 340	528 480
1992	4 300 000	5 662 000	9 962 000	157 810	207 795	365 605
Grand total	18 560 650	40 639 350	59 200 000	588 319	1 362 726	1 951 045

Calendrier des engagements estimés nécessaires pour réaliser le programme communautaire (crédits d'engagement) et de la contribution de la Suède (écus)

Année	Engagements pour			Contribution de la Suède		
	Gestion et fonctionnement	Contrats	Total	Gestion et fonctionnement	Contrats	Total
1988	2 530 150	3 507 850	6 038 000	—	—	—
1989	3 480 500	10 019 500	13 500 000	127 734	367 716	495 450
1990	4 050 000	11 250 000	15 300 000	148 635	412 875	561 510
1991	4 200 000	10 200 000	14 400 000	154 140	374 340	528 480
1992	4 300 000	5 662 000	9 962 000	157 810	207 795	365 605
Total général	18 560 650	40 639 350	59 200 000	588 319	1 362 726	1 951 045

Annex C

Annexe C

Financing rules*Article 1*

These provisions lay down the financing rules for Sweden referred to in Article 2 of the Agreement.

Article 2

At the beginning of each year, or whenever the Community Programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to Sweden a call for funds corresponding to its contribution to the costs provided under the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ecus and in the Swedish currency, the composition of the ecu being defined in the

Règles de financement*Article premier*

La présente annexe fixe les règles régissant la contribution financière de la Suède visée à l'article 2 de l'accord.

Article 2

Au début de chaque année, ou lorsque le programme communautaire fait l'objet d'une révision impliquant une augmentation du montant estimé nécessaire pour sa réalisation, la Commission adresse à la Suède un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais prévus par l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en ecus et dans la monnaie de la Suède, la composition de l'écu étant définie par le règle-

Tidsplan för ekonomiska åtaganden som beräknas bli nödvändiga för genomförandet av gemenskapens program (anslag för uppfyllande av åtaganden) och för Sveriges bidrag (ECU)

År	Åtagande för			Sveriges bidrag		
	Ledning och administration	Kontrakt	Totalt	Ledning och administration	Kontrakt	Totalt
1988	2 530 150	3 507 850	6 038 000	—	—	—
1989	3 480 500	10 019 500	13 500 000	127 734	367 716	495 450
1990	4 050 000	11 250 000	15 300 000	148 635	412 875	561 510
1991	4 200 000	10 200 000	14 400 000	154 140	374 340	528 480
1992	4 300 000	5 662 000	9 962 000	157 810	207 795	365 605
Sluts:a	18 560 650	40 639 350	59 200 000	588 319	1 362 726	1 951 045

Bilaga C

Finansieringsregler

Artikel 1

Dessa bestämmelser fastställer reglerna för Sveriges ekonomiska bidrag som avses i artikel 2 i avtalet.

Artikel 2

Vid varje års början eller närhelst gemenskapens program revideras på sådant sätt att det medför en ökning av det belopp som bedöms nödvändigt för dess genomförande, skall kommissionen sända Sverige en begäran om medel motsvarande dess bidrag till kostnaderna enligt avtalet.

Detta bidrag skall anges i såväl ecu som i svensk valuta, varvid ecu definieras enligt rådets förordning (EEG) nr. 3180/78. Bidra-

Council Regulation (EEC) No 3180/78. The value in Swedish currency of the contribution in ecus shall be determined on the date of the call for funds.

Sweden shall pay its contribution to the annual costs under the agreement at the beginning of each year and at the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Sweden at a rate equal to the highest discount rate obtaining in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0,25 of a percentage point for each month of delay.

The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, this interest shall be payable only if the contribution is paid more than three months after a call for funds has been made by the Commission.

Travel costs of Swedish representatives and experts deriving from their participation in the work of the Committee referred to in Article 4 of the Agreement shall be reimbursed by the Commission in accordance with the procedures currently in force for the representatives and experts of the Member States of the Community and, in particular, in accordance with Council Decision No 84/338/Euratom/ECSC/EEC.

Article 3

The funds paid by Sweden shall be credited to the Community Programme as budget receipts allocated to its appropriate heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

Article 4

The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 5

At the end of each year, a statement of appropriations of the Community Programme shall be prepared and transmitted to Sweden for information.

ment (CEE) n° 3180/78 du Conseil. La valeur en monnaie suédoise de la contribution en écus est déterminée à la date de l'appel de fonds.

La Suède effectue le versement de sa contribution aux frais annuels prévus par l'accord au début de chaque année et, au plus tard, trois mois après l'envoi de l'appel de fonds. Tout retard dans le versement donne lieu au paiement, par la Suède, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats membres de la Communauté au jour de l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 point par mois de retard.

Le taux majoré est applicable à toute la période de retard. Cet intérêt ne sera cependant exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Les frais de déplacement encourus par les représentants et les experts suédois à l'occasion de leur participation aux travaux du comité visé à l'article 4 de l'accord sont remboursés par la Commission conformément aux procédures actuellement en vigueur pour les représentants et les experts des Etats membres de la Communauté et, en particulier, conformément à la décision 84/338/Euratom, CECA, CEE du Conseil.

Article 3

Les fonds versés par la Suède sont portés au crédit du programme communautaire en tant que recettes budgétaires affectées à un poste prévu dans l'état des recettes du budget général des Communautés européennes.

Article 4

Le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

Article 5

A la fin de chaque année, une situation des crédits relatifs au programme communautaire est établie et transmise à la Suède pour information.

gets värde i svenska kronor skall avse dagen för begäran om medel.

Sverige skall betala sitt bidrag till de årliga kostnaderna enligt avtalet vid varje års början och senast tre månader efter avsändande av begäran om medel. Dröjsmål med betalningen av bidraget skall föranleda betalning av ränta från Sveriges sida till en räntesats som motsvarar det högsta gällande diskontot i gemenskapens medlemsstater på förfalldagen. Räntesatsen skall öka med 0,25 procentenheter för varje dröjsmålsmånad.

Den högre räntesatsen skall tillämpas under hela dröjsmålsperioden. Denna ränta skall emellertid betalas endast om bidraget erläggs mer än tre månader efter kommissionens begäran om medel.

Resekostnader för de svenska representanterna och experterna i samband med deras deltagande i det arbete i kommittén som avses i artikel 4 i avtalet skall bestridas av kommissionen i enlighet med de förfaranden som gäller för representanter och experter i gemenskapens medlemsländer och i synnerhet enligt rådets beslut nr. 84/338/Euratom/EKSG/EEG.

Artikel 3

De belopp som Sverige betalar skall krediteras gemenskapens program såsom budgetintäkter fördelade på lämplig titel i inkomstredovisningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

Artikel 4

Gällande finansieringsregler som är tillämpliga på Europeiska gemenskapernas allmänna budget skall tillämpas vad gäller anslagsbehandlingen.

Artikel 5

Vid slutet av varje år skall en redovisning av anslag till gemenskapens program upprättas och översändas till Sverige för information.

CONFIDENTIAL

The following information was obtained from a review of the files of the [redacted] and is being furnished to you for your information. It is to be understood that this information is confidential and should not be disseminated outside your office.

The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted]. The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted]. The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted].

The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted]. The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted].

The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted]. The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted].

The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted]. The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted].

The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted]. The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted].

The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted]. The [redacted] has been identified as a [redacted] and is being monitored as a [redacted].